9

tobloT תולדות

Genesis 25:19-28:9

יאָצּיִני נוּנְלְינִוּ ;בּוּנְלּוּ בּּוֹ אַבְּוֹינִים אַבְּוֹינוֹם נוּנְלְינִ אֶּנוּ ;בּוּנְלּנִי	19	Abraham begot Isaac.
בתיבתואל האַרמִי מפּדְּן אָרֶם אַחָוֹת לבְן האַרמִי לְוֹ לְאשָה: ויָהי יִצְחָלְ בָּן אוּבְעִים שׁלָה בַּקחְתַּוֹ אַת רבַלָּה	20	Isaac was forty years old when he took to wife Rebekah, daughter of Bethuel the Aramean of Paddan-aram, sister of Laban the Aramean.
לָנָכֵח אשׁתוֹ כִּי עֶקרָה הְוֹא וַיַעְתָר לוֹ יְהוֹה וַתְּהַר רִבְקָה אִשְׁתְוֹ: וַיֶּעתַר יִצְחָק לִיהוָה	21	Isaac pleaded with הוהי on behalf of his wife, because she was barren; and הוהי responded to his plea, and his wife Rebekah conceived.
בְקּרְבָּה וַתְּאמֶר אִם־כֹּן לְמָה זָה אַנְכִי וַתְּלֶךְ לִרְרָשׁ אֶת־יְהֹוָה: וַיִּתְרְצֵצִּוּ הַבַּנִים	22	But the children struggled in her womb, and she said, "If so, why do I exist?"*why do I exist? Meaning of Heb. uncertain. She went to inquire of הוהי
וּשֶׂנֶי לְאָמִים מִמְעִידְ יָפְּרֶדוּ וּלְאםׁ מֵלְאָם יָאֲמֶץ וְרָב יִעֲבְד צִּעִיר: וַלֹּאמֵר יְהוֹה לָה שֶׁנֶי)גיים(]נוּיִם[בְּבִּעַנֵּךְ	23	answered her, "Two nations are in your womb,Two separate peoples shall issue from your body;One people shall be mightier than the other,And the older shall serve the younger."
וַיִּמְלְאָוּ יָמֶיהָ לְלֶדֶת וְהְנָּה תוֹמֻם בְּבִטְנָה:	24	When her time to give birth was at hand, there were twins in her womb.
וַיַצָא הָרִאשוֹן אַדְמוּנִי כַּלְּוֹ כְּאָהָרָת שׁעֵר וַיִּקרְאָוּ שִׁמְוֹ עַשְׁוּ:	25	The first one emerged red, like a hairy mantle all over; so they named him Esau.*Esau Synonym of "Seir," play on Heb. se'ar "hair."
עשו וַיִּקרָא שֹמְוֹ יָצֶקרָ וִיִצְּחָק בֶּן־שׁשֶׁים שׁנָה בְּלֶרֶת אֹתָם: וְאָחֲרִיּכֹּן יָצָא אָתִּיו וְיִדְוֹ אֹתֹוֶת בַּעֶקב	26	Then his brother emerged, holding on to the heel of Esau; so they named him Jacob.*Jacob Play on Heb. 'aqeb "heel." Isaac was sixty years old when they were born.
עשו אָישׁ יֹדְע צְיָד אִישׁ שַׁדֶּה וְיָעֶקבֹ אִישׁ תְּם ישָׁב אֹהְלִים: וָיִגְּדְלוֹ הַנְּעָרִים וִיְהַי	27	When the boys grew up, Esau became a skillful hunter, a man of the outdoors; but Jacob became a mild man, raising livestock. *raising livestock Heb. yoshev 'ohalim; NJPS "who stayed in camp," lit. "a sitter in tents." The idiom for a pastoralist; cf. 4.20.
וַיָאֶקב יִצְחָק אָת־עשׁו פּי־צִיִּד בְּפֵיו וְרְבַקה אֹהֶבָת אָת־יַצְקֹב:	28	Isaac favored Esau because he had a taste for game;*he had a taste for game Lit. "game was in his mouth." but Rebekah favored Jacob.
:וָיָנֶד יַעֶּקֹב נָזֶיד וַיָּבָא עשָׁו מִן־הַשִּׁדֶה וְהָוּא עָיָף	29	Once when Jacob was cooking a stew, Esau came in from the open, famished.
נָא מְרָהאָדָם הַאָּדִם הוֶּהְ כִּי עָיָף אָנָכִי עַלִּיכָּן קרָא־שִׁמְוֹ אֲדִוֹם: וַיֹּאמָר עַשׁוֹ אֶלִייִעָלָב הַלְעִיטְנִי	30	And Esau said to Jacob, "Give me some of that red stuff to gulp down, for I am famished"—which is why he was named Edom.*Edom Play on Heb. 'adom "red."
ויאמר יעהב מכרה כיום את־בכרתד לי:	31	Jacob said, "First sell me your birthright."

- what use is my birthright to me?" io os, fraga of death, so of asaus said, " an at the point of death, so of of death, so of deat
- to him, and sold his birthright to Jacob. SS נְעֶקֹב הִשְּׂבְעֶה לִי נֵיִּמְבָּוֹ נָיִמְבָּר עָתִר בְּבַלְהַתִּין לְיַעֲקֹב: But Jacob said, "Swear to me first." So he swore
- did Esau spurn the birthright. ate and drank, and he rose and went away. Thus
- انتظراح ثطا خظهر جُلاه אָב וּנְנְיִר מְדָשִׁים וַנָּאַכִל נִיֶּשִׂוֹע וַנִּקְרָ וְגָבֶר מַשְׁמ Bave Esau bread and lentil stew; אפ

- Abraham—and Isaac went to Abimelech, king of previous famine that had occurred in the days of
- the Philistines, in Gerar.
- down to Egypt; stay in the land which I point out
- your father Abraham. to your heirs, fulfilling the oath that I swore to bless you; I will assign all these lands to you and Reside in this land, and I will be with you and
- pless themselves by your heirs of heaven, and assign to your heirs all these lands, so that all the nations of the earth shall אָל נוֹעלבֿוֹבלוּ בֹזִינִשְׁל אָלי בּאָב אָלוּיִתְיִבְּל זִינִישְׁל בְּיִל זִינְיִיתְ אָל זְיִרְבָּל בַּיִרְ אַל זִינְיִיתְ אַל זִינִים אָל זְיִרְיִנְיבָּל בַּיִּלְיבָּלְיבָי בַּאָרָא יַאָב אָל זְיבָיל בַּאָב אַל זְיבָּל זִינְיבָּל אָל זְיבָּל זְיבָּל זְיבָּל זְיבָּל זְיבָל זְיבָּל זְיבָּל זְיבָל זְיבָּל זְיבָל זְיבָל זְיבָּל זְיבָל זְיבָּל זְיבָל זְיבָּל זְיבָל זְיבָל זְיבָּל זְיבָּל זְיבָל זְיבָּל זְיבָל זְיבָּל זְיבָל זְיבָל זְיבָל זְיבָּל זְיבָל זְיבָל זְיבָל זְיבָל זְיבָל זְיבָּל זְיבָל זְיבָּל זְיבָּיל זְיבָּיל זְיבָּיל זְיבָּל זְיבָּל זְיבָּל זְיבָּל זְיבָּל זְיבָּל זְיבָּל זְיבָּל זְיבָּיל זְיבָּיל זְיבָּיל זְיבָּיל זְיבָּיל זְיבָּיל זְיבָּיל זְיבְיל זְיבָּיל זְיבָּיל זְיבָּיל זְיבָּיל זְיבָיל זְיבָּיל זְיבָּיל זְיבָיל זְיבָיל זְיבָּיל זְיבָיל זְיבָיל זְיבָּיל זְיבָיל זְיבָיל זְיבָּיל זְיבָיל זְיבָּיל זְיבָיל זְיבָיל זְיבָּיל זְיבָּיל זְיבָיל זְיבָּיל זְיבָּיל זְיבָיל זְיבָּיל זְיבָיל זְיבָיל זְיבָּיל זְיבָּיל זְיבָּיל זְיבָיל ז
- charge: My commandments, My laws, and My teachings." : γεδε γορεία γεσημεία ορεγεά Με sud kept My
- ה So Isaac stayed in Gerar. לישֶלב יצְקַקְלַ בְּנְרָרָ:
- say "my wife," thinking, "The local leaders might kill me on account of Rebekah, for she is he said, "She is my sister," for he was afraid to Dictionary under 'ish. asked him about his wife, place." Cf., e.g., Gen. 34.20; Judg. 8.15-17. See the Heb. 'anshe ha-maqom; NJPS "the men of the
- Isaac fondling his wife Rebekah. the Philistines, looking out of the window, saw of when some time had passed, Abimelech king of When some time had passed, Abimelech king of
- might lose my life on account of her." sister"?" Isaac said to him, "Because I thought I your wife! Why then did you say: 'She is my

- וֹגְעַגְ בַּאַבָּא מַלְבַּבְ עַבַּאַבָּא עַבְּבַבְ עַבַּאַבָּא aside from the land—asside from the land as famine in the land—asside from the from the land from t
- עַנְאַע וֹאֵבְיֹנִע מְעֹוֹבְ וֹאַבְּנִלְבֵּנֵ כִּיּבְלְב וּלְזָנִלְאָךָ אָעוֹן אָעַבַּלְבְיַנִאָנִגָּע ¿ בִּאִלְ נִבְּלִּמְנִי, אֵנִי-נַּמְּבַלְּנֵי אַמְּרֵ נִמְּבַלְנִינָם אַבְּיִרְ:
- וֹבִילְבֵּיתִי אַתְּדַוֹלְאֶלְ כִּכְוַכְבָּי בַּשָּׁמְיִם וֹנְתַּנִּי
- מַלוֹב אַמִּגַיהַמְעָׁמ
- אֹלְתֵּגְ "נַכִּעְלִעִםְ לְאַתִּוֹנְוּ וֹגְאַמֵּר אֲנַנִינִי נַוֹגִאַ כֹּגְ גָּבִאָ לָאַמָּר אַתִּעִיּ
- וֹגְּעָגְ כֵּגְ אַּלִבְרֵבּגַגְוֹ חָשְׁ עַזְּמְנְם וֹגִּחְלָּשׁ אַבִּגִּעְלְּלֶ עַבְּלֶוֹ פֹּלְחִעִּגִם
- נַגּלַנְא אֶׁדֹגִּמֶּבְוֹבְ לְגֹּגֹּעַלְל וֹגָאמֹנְ אָב עוֹנִּע אֹתִעֹּלְ עִוָא וֹאָגַב אַמֹנִעַּ si ele saac and said, "So she is Abimelech sent for Isaac and said, "So she is

וְהַבַּאתְ עָּכְינוּ אָשְם:	קָנוּ כִּמְעָט שָׁכַב אַחָד הָעָם אֶת־אִשְׁתֶּךָ	
	וַיַאמֶר אֲבִימֶּלֶךְ מַה־זְאת עָשַית	

- את־אשולר והראח לנו כֿמעט שבוב אחד העם את־אשולר והראח 10 Abimelech said, "What have you done to us! One of the men*men NJPS "people." See the Dictionary under 'am. might have lain with your wife, and you would have brought guilt upon
- 11 Abimelech then charged all the people, saying, אַת־כָּל־הַעָם לָאמַר הַנּגַע בָּאִישׁ הַזָּה וּבִאשׁתוּ מֵוֹת יוּמַת: ויצו אבימלך
 - "Anyone who molests this man or his wife shall be put to death."
- באָרֶץ הַהְוֹא מֵאָה שְׁעֶרֵים וְיְבַרְכָהוּ יְהֹוָה: בּאָרֶץ הַהוֹא מַאָה שְׁעֶרֵים וְיְבַרְכָהוּ יְהֹוָה: 12 Isaac sowed in that land and reaped a וַיִזַרָע יִצַחַל
 - hundredfold the same year. הוהי blessed him,
 - וַיָּגָהַל הַאִישׁ וַיַּלַךָ הַלּוֹךָ וַגַּדַל עד כִּי־גַדַל מַאָד:
- 13 and the man grew richer and richer until he was very wealthy:

 - ים: מקנה באר ואָבָהָה רַבָּה וַיְקְנְאָוּ אֹתָוֹ פְּלְשַׂתְיִם: 14 he acquired flocks and herds, and a large household, so that the Philistines envied him.
- 15 עבדי אביו בימי אברהם אביו סתמום פלשתים וימלאום עפר: וכל־הבארת אשר חפרו
- And the Philistines stopped up all the wells which his father's servants had dug in the days of his father Abraham, filling them with earth.
 - :וְיָאמָר מָמֶנוּ בִּי־עָצָמְתְּ מִמֶנוּ מִאְד: 16 And Abimelech said to Isaac, "Go away from us,
 - for you have become far too big for us."

 - :ם בנחליגרר וישב שם: 17 So Isaac departed from there and encamped in the wadi of Gerar, where he settled.
- המים אשר חפרו בימי אברהם אביו ויסתמום פלשתים אחרי וישב יצחק ויחפר | את־בארת
- מות אברָהָם וַיְּקרָא לְהֵן שֵׁלוֹת כְּשָׁלֹת אֲשֶׁר־קְרָא לְהֵן אָבִיו: 18 Isaac dug anew the wells which had been dug in the days of his father Abraham and which the Philistines had stopped up after Abraham's death; and he gave them the same names that his father had given them.

 - :19 But when Isaac's servants, digging in the wadi, found there a well of spring water.
- 20 לַאמֹר לָנוּ הַמַיִם וַיִּקרָא שַׁם־הַבַּאֵר עַשֹׁק כַי הַתְעַשִּׁקוּ עָמַוּ: וַיָּרִיבוּ רֹעֵי גְרָר עם־רֹעֵי יִצְחַק
 - the herdsmen of Gerar quarreled with Isaac's herdsmen, saying, "The water is ours." He named that well Esek,*Esek I.e., "contention." because they contended with him.
- באר אַחֶרֶת וַיָּרִיבוּ גָּם־עַלְיהַ וִיְקְרָא שׁמָה שׁטַנָה: 21 And when they dug another well, they disputed over that one also; so he named it Sitnah.*Sitnah I.e., "harassment."
- עמה החבות וַיֹּאמֶר כִּי־עַתְּה הַהְחִיב יְהוָה לְנוּ וּפְרֵינוּ בַאְרֵץ: 22 He moved from there and dug yet another well, ויעתק משם ויחפר באר אחרת ולא רבו עליה ויקרא
 - and they did not guarrel over it; so he called it Rehoboth, saying, "Now at last הוהי has granted us ample space*ample space Heb. hirib, connected with "Rehoboth," to increase in the
 - באר שבע: 123 From there he went up to Beer-sheba.

- 45 until your brother's anger against you לו ושלחתי ולקחתיך משם למה אשכל גם שניכם יום אחד: עד־שוֹב אַף־אַחִיך ממַן ושכַּח אַת אַשר־עשית
- subsides—and he forgets what you have done to him. Then I will fetch you from there. Let me not lose you both in one day!"
- 46 יַּעֶקָב אָשָּׁה מַבְּנִוֹת־חַת כָּאֲלֶה מַבְּנָוֹת הָאָרֵץ לַמַה לִי חַיִים: ותאמר רבקה אל־יצחק קצתי בחיי מפני בנות חת אם־לקח
 - Rebekah said to Isaac, "I am disgusted with my life because of the Hittite women. If Jacob marries a Hittite woman like these, from among the native women, what good will life be to me?"

28

- וַיִּקרָא יִצִחַק אַל־יַעַקֹב
- יַבְּנֶען: אַשָּה מְבְּנָוֹת כְּנָען: So Isaac sent for Jacob and blessed him. He instructed him, saying, "You shall not take a wife from among the Canaanite women.
- 2 בתואל אבי אמד וקח־לך משם אשה מבנות לבן אחי אמד: קום לַךָּ פַדֵּנָה אַרַם בַּיתַה
- Up, go to Paddan-aram, to the house of Bethuel, your mother's father, and take a wife there from among the daughters of Laban, your mother's brother.
 - : ואַל שַׁהַיֹּ יְבַרֶךְ אִתְלְ וַיִּפְרַךְ וְיַרְבַּךְ וְהַיִּיתְ לִקְהָל עַמִים:
- May El Shaddai*El Shaddai See note at 17.1. bless you, make you fertile and numerous, so that you become an assembly of peoples.
- אַתַך לִּרְשַׁתַּךָּ אֲת־אַרֵץ מִגַּלִּידָ אֲשֵׂר־נַתַן אֱלֹהִים לִאֲבַרָהַם: וִיתֶּן־לָךָ אֶת־בַּרְכָת אַבְרָהָם לְדָ וּלְזִרְעֲךָ
- May you and your offspring be granted the blessing of Abraham, that you may possess the land where you are sojourning, which God assigned to Abraham."
- אָרָם אֶל־לָבָן בֶּן־בִּתוּאֵל הָאַרַמִּי אֲחַי רִבַּלְה אֶם יַעֲקֹב וְעַשַׁו: וישלח יצחל את־יעלב וילך פדנה
 - Then Isaac sent Jacob off, and he went to Paddan-aram, to Laban the son of Bethuel the Aramean, the brother of Rebekah, mother of Iacob and Esau.
- 6 אַשָּה בַּבַרְכָוֹ אֹתוֹ וַיִּצֵוֹ עָלִיוֹ לֵאמֹר לִא־תִקח אָשַה מַבְּנָוֹת כִּנְעָן: כִי־בַרָךְ יִצְחָקָ אֶת־יַעֶקב וְשִׁלָּח אתוֹ פַדֶּנָה אֲרָם לָקְחַת־לְוֹ מִשְׁם וירא עשו
 - When Esau saw that Isaac had blessed Jacob and sent him off to Paddan-aram to take a wife from there, charging him, as he blessed him, "You shall not take a wife from among the Canaanite women,"
 - 7 וַיִשֹׁמַע יַעַקֹב אֱל־אָבִיו וָאֱל־אָמַוֹ וַיֵּלֶךְ פַּדֵּנָה אֲרָם:
- and that Jacob had obeyed his father and mother and gone to Paddan-aram.
 - וַיָרָא עשוֹ כִי רָעוֹת בַּנָוֹת כַנַען בַעִינֵי יִצַחַק אַבִיו:
- Esau realized that the Canaanite women displeased his father Isaac.
 - בַן־אַברָהָם אַחוֹת נִבַיֵוֹת עַל־נַשִיו לְוֹ לִאִשָּה: וָיֶלֶךְ עַשָּוְ אֶל־יִשִּׁמְעָאׁל וַיִּקְּח אֶת־מְחַלְת וֹ בַת־יִשִּׁמִעָאל
 - So Esau went to Ishmael and took to wife, in addition to the wives he had, Mahalath the daughter of Ishmael son of Abraham, sister of Nebajoth.

- servant Abraham." increase your offspring for the sake of My not, for I am with you, and I will bless you and the God of your father Abraham's [house]. Fear I sam and said, "I hat night הוהי Appeared to him and said, "I אָלכִי וּבֶרַכְּוֹלִי ְ וְהִרְבֵּינִי אֶתִיזִיקֶךְ בַּעְבִיּרִ אָבְרָהָם עַבְדִּיִּ
- servants started digging a well. name. Isaac pitched his tent there and his אן הודרי So he built an altar there and invoked יהלה ניִט־שָּט אָהֶלִי נִיִּכְרִי־שָּׁם עָּבְרֵי־יִצְחָק בְּאָר:
- Ahuzzath his councilor and Phicol chief of his
- have driven me away from you?" seeing that you have been hostile to me and
- you and us. Let us make a pact with you sworn treaty between our two parties, between been with you, and we thought: Let there be a
- pe you blessed of היוחויי you and sent you away in peace. From now on, molested you but have always dealt kindly with
- and they ate and teast, and they ate and see for them a feast, and they ate and they ate and
- departed from him in peace. Isaac then bade them farewell, and they בלקר וישלקי איש לאחייו the morning, they exchanged oaths.
- him, "We have found water!"
- therefore the name of the city is Beer-sheba to "Atso, daudt sA dadid2*; Abdid8 it Shibah se איקה שֹבְעָה עֶל־כֶּן שַׂם־הָעִירׁ בְּאֶר שֶבָע עֶר הַיָּוֹם הַזֶּה:
- Basemath daughter of Elon the Hittite; Judith daughter of Beeri the Hittite, and
- 35 and they were a source of bitterness to Isaac and they were a source of bitterness to Isaac and
- 77
- "My son." He answered, "Here I am." see, he called his older son Esau and said to him,

- נגּלָא אלְגו געוֹעָ בֿלְגַלְע הַוּלְוּא וֹבְּאמֶר אָנְכֶגְ אֶלְנֵגְ אַבְּרֶנִים אָבָיְרְ אַלְ-תִּיּרָאָ כִּי־אִתְּךְ
- אין אַלן אַלָין מִנְרֶר וַאָּוַוַאָן לְּמִבְּעָר נפּיכִל שַׂר־צְבָאָן: And Abimelech came to him from Gerar, with
- וֹגְאִמֶּר אֲלְנִיםְ גֹּגֹּעָל come to me; אַלג נוּקשְׂלְוּוּלִי מִאָּקִים: אַלא נוּקשְׁלָוּלִי מִאָּלִים אָלָג נַאָלֶם אָלָג נוּקשְׁלָווּלִי מֹאִלָּם:
- וֹגְאַמִּינְוּ נֹאַוֹ נֹאֲנִנְיֵ כֹּגְ-נִינְיֵּנִ גְּעִוֹנִי | מַמֹּלֶ אסא הוהי אלה ביניקינו בריית שאי "We now see plainly that הוהי אלה בינוקינו בריית עמן: אלה בינוקינו בריית עמן:
- אם-תּעְשֶׁה עַכּוֹנוּ רָעָּה כַּאֲשֶׂר לָא נְנְעֲלֵנוּך וְכַאֲשֶׂר inst as we have not do us harm, just as we have not that you will not do us harm, just as we have not

- נגעג משנו בורארבעים שלה ניקח יאָרוֹיף אָליי אָהַיִּיף אָהָיִיף אָהָרִיִּיף זוּלוּאָרִי אַהַרָּיִיף בּוּרִיבְּיר בַּרִיבָּאָרָי יַהָהָיִיף אַלוּ אַרָּיַלְייִיף אָרִייּאַיף אָלוּיף: אַלוּיף: אַלוּיף: אַהָרִיּאַיף אַרָּיִיף אַרָּיִיף אַלוּיף: אַלוּיף
- וֹגְעַבְּ כֹּגְּנַלֵּן גֹּאַעְלַ וַעַּכִּעַיָּגוֹ מַגַּלָּאַע

- must remain blessed!" before you came, and I blessed him; now he game and brought it to me? Moreover, I ate of it ּיִצְחָק חֲרָדֶת גְּדֹלֶה עֶד־מְאוֹ וִיֹאמֶר מִי־אֵפֿוֹא הָוּא הַצְּדִ־צַּיָר "Who was it then," he demanded, "that hunted : ונְבַא לִי נִאַכָּל מִכָּל מַבָּל בַּמָרֶם וּבָּוֹאַ נַאַבַל בַבָּא נַאַבַל בַּבָּא נַאַבַל בַּבָּא נַאַבַל בַּאַר בָּבּא אַזיאַאַר.
- father, "Bless me too, Father!" into wild and bitter sobbing, and said to his א אָלְלְה וּמָרֶה עָרִימְאָד וַלָּאמֶר לְאָבִיּו fe burst אוא אויפ א אַלְלְה וּמָלָה וּמִלְה וּמָלָה עָרִימְאָד וַיָּאמֶר לְאָבִיּו בְּרְבָנִי גָם־אָנִי אָבִיּ
- and took away your blessing." 35 פעל קא אָדוִילן בְּמִלְמֶה נִיּקָה בִּרְבָּתֶן: 35 פול But he answered, "Your brother came with guile
- my blessing!" And he added, "Have you not reserved a blessing for me?" away my birthright and now he has taken away with "Jacob." me these two times? First he took might supplant*supplant Heb. 'aqab, connected Bead, "Was he, then, named Jacob that he
- with grain and wine. What, then, can I still do his brothers for servants, and sustained him made him master over you: I have given him all But I have "But I have
- blessing, Father? Bless me too, Father!" And Esau נְּאַעֶּר מַמוֹּן אֶלְ-אָלָגו עַבְּלַבַּע ארות הואי "Have you but one said to his father, "Have you but one", ארות הואילך אלי ברקני גם־אני אבי וישא עשי קלו ויברך:
- "be away from the fat of the earth and from." the earthAnd*enjoy the fat of the earth / And Others him,"See, your abode shall enjoy the fat of the osying to אַלְיִי הַנְּה מִשְׁמִנְּי הַאָּהָי יִהְיָה מִשְׁמִנָּי הַנְּה מִשְׁמִנָּי הַיָּה מִשְׁמִנָּי הַיָּה מִשְׁמִנָּי הַיָּה מִשְׁמִנָּי הַיָּה מִשְׁמִנָּי הַיָּה מִשְׁמִנָּי הַיָּה מִשְׁמִנָּי הַיִּה מִשְׁמִנָּי הַיִּה מִשְׁמִנָּי הַיִּה מִשְׁמִנְּי הַיִּיָּה מִשְׁמִנְּי בּמִיּלְ הִמְעָלִים מֵעֶלְ:
- restive, You shall break his yoke from your

נגען יצקק אביו ניאמר

נגַּלָּב לְנִבְלְעִ אַּעַ-בַּבְלֵנִ אַמָּוֹ בַּלִנִי עַלָּבָּלְ נַעַּמִּלְעָ נָעַלְנָאַ לְגַּאָלִרָ

וֹּיִשְּׂמְם מַשְּׁוְ אַנִי-וֹמְלֵב מָּלִ-וַיִּבְּינִלְיַב אַשְּׁר בַּיִּרְכוֹ אַבְּיוּ

ַ • גֹּעִלְעַ וֹ הַאִּמֹר עְהַתְּוֹי יַיֹּן דִּקֶיר חַּמִעָּהָ בַּלְ וֹאִע־כָּלְ-אָעָיִ וּ וֹעַעַיּ

تيهمت بتحي طيه هامد نقطح تنظطترن ثب فقمن هياء خدينة

כמוֹעֹת תֹחוֹן אַנוּדַבּבֹבֶי אַבְיוּ נַיִּגַתְּלַ

- kill my brother Jacob." mourning period of my father come, and I will given him, and Esau said to himself, "Let but the because of the blessing which his father had
- consoling himself by planning to kill you. son Jacob and said to him, "Your brother Esau is reported to Rebekah, she sent for her younger ארציה הקלון ונאָמֶר אַלִי הַבָּהָ אַ אַליך מִתְּנָחָם לָךְ לָהַרְנֶךָ: אַלַי הַקּלוּן וַהָאָמֶר אַלִי הַבָּהַ לְשָׁרְנָבָר
- to my brother Laban. אָר יִקְנָה: Tlee at once to Haran, און און יוולה: אָלי יִקְנָה בְּלִי שְׁלֵעְ בְּלִלְי יְקִוּם בְּרָה 'לֶבֶּל אָרָי הְדָרָן אָרִי הְתָנָה:
- אייין אַריִים עָר אֲשֶׂר־תָשֶׁוּב תַבְּיָה אַתִּיך פּאַ אַנִשְׁבָים עָר אֲשֶׂר־תָשְׁוּב תַבְּיָה אָרִיךְ: אַנִישְׁבִי עָכִילִי אָרִירָ אַרָיים אַרִייָם עָר אֲשֶׂר־תָשְׁוּב תַבְּיָה אָרִיךְ:

כַלֶּיךָ תֶּלְיָדָ וְקִשְּׂתְּךָ וְצֵאֹ הַשָּׁלֶה וְצָוּדָה לְּי)צִידה(]צְיִד[: וְעָתָה שָׂא־נָא	3	Take your gear, your quiver and bow, and go out into the open and hunt me some game.
אָהָבְתִּי הָהְרָיאָה לִּי נְאֹכְּלָה בַעְבָּוּר תְּבְרָכְךְ נַפְשִׁי בַּטָרֶם אָמִוּת: וַעֲשֹׁה־לִי מִטְעָמִים כָּאֲשֶׁר	4	Then prepare a dish for me such as I like, and bring it to me to eat, so that I may give you my innermost blessing before I die."
בְּדָבֶר יָצְחָלְ אֶל־עשׁוּ בְּנֵוֹ וַיֶּלֶךְ עשׁוֹ הַשֹּׁלֶה לְצִּוּד צַיִּד לְהַבְיא: וְרָבַקָה שֹׁמַעת	5	Rebekah had been listening as Isaac spoke to his son Esau. When Esau had gone out into the open to hunt game to bring home,
בְּנָה לַאמֶר הַנָּה שַׂמַּעְתִּיֹּ אֶת־אַבִּיךָ מְדַבָּר אֶל־עשוׁ אָחִיךָ לַאמְר: וְרַבְקה אָמִלָּה אֶל־יַצִּקב	6	Rebekah said to her son Jacob, "I overheard your father speaking to your brother Esau, saying,
וַעֲשַה־לָּי מַטְעַמִים וָאכֶלָה וַאֲבַרֶכְכָה לִפְנָי יְהוְה לִפְנָי מוֹתִי: הַבִּיאָה לִי צָיִד	7	'Bring me some game and prepare a dish for me to eat, that I may bless you, with 'הוה's approval, before I die.'
וְעַתָּה בִנְי שִׁמַע בִּקֹלֵי לִאֲשֶׂר אֲנִי מְצַנָּה אֹתָךְ:	8	Now, my son, listen carefully as I instruct you.
נְדְיֵי עִזִּים טֹבְים וְאֶצֶשֶׂה אֹתָם מטְעַמִים לְאבִיךְ כַּאֲשֶׁר אָהָב: לָךְיָנָאֹ אָל־הַצֵּאן וִקְחִילִי מִשָּׁם שׁנָי	9	Go to the flock and fetch me two choice kids, and I will make of them a dish for your father, such as he likes.
וָהַבַאתְ לְאָבִיךָ וְאָכֵל בַּעָבַר אֲשָׂר יְבַרֶכְךָ לִפְנָי מוֹתוֹ:	10	Then take it to your father to eat, in order that he may bless you before he dies."
יַעֶלְב אֶל־רִבְקָה אמֵוֹ הָן עֲשׁו אָחיֹּ אִישׁ שַּׁעֹר וְאַנֹכְי אָישׁ חַלְק: וַיָּאמֶר	11	Jacob answered his mother Rebekah, "But my brother Esau is a hairy man and I am smooth-skinned.
אב' וְהַיֶּתִי בְעִינִיו כּמְתַעְתָּע וְהַבֵּאתִי עלִי קלְלָה וְלָא בְּרֵכָה: אוּלִי יְמַשֵׁנִי	12	If my father touches me, I shall appear to him as a trickster and bring upon myself a curse, not a blessing."
וּוְאמָר לוֹ אַמוֹ עַלָּי קּלְלִתְךָ בְּנֵי אָךְ שַׂמַע בִּקֹלִי וְלָךְ קּח־לִי:	13	But his mother said to him, "Your curse, my son, be upon me! Just do as I say and go fetch them for me."
וַיַּלֶךְ וַיִּלְח וַיִּבָא לְאִמֶּוֹ וַתְּעָשׁ אמוֹ מִטְעַמִּים כְּאֲשֶׁר אָהֶב אָבְיו:	14	He got them and brought them to his mother, and his mother prepared a dish such as his father liked.
הגָּדֹל הְחָמֻלֹת אֲשֶׁר אִתְּה בִּבְיִת וַתַּלְבָּשׁ אַת־יַצֶקֹב בִּנָה הַקִּטְן: וַתִּקָח רִבְּלָה אָת־בִּנְדֵי עשׁו בִּנָה	15	Rebekah then took the best clothes of her older son Esau, which were there*there Or "in her

:ואָל חֶלָקת צַוָּארִיו: 16 and she covered his hands and the hairless part

:יָבָא אֶל־אָבִיו וַלָּאמֶר אָבֶי וַיָּאמֶר הָנֶּנִי מִי אַתְה בְּנִי: 18 He went to his father and said, "Father." And he

:תָּקוּ אֶתְ־הַלֶּחֶם אֲשֶׁרְ עָשֶׂתָה בַּיְר יָצָקֹב בְּנָה: 17 Then she put in the hands of her son Jacob the

יוֹם מוֹתִי: אַ זְקְנְתִיּ לְא יָדְעָתִיּ יְוֹם מוֹתִי: 2 And he said, "I am old now, and I do not know

how soon I may die.

charge"—an acknowledgment of authority; Heb. 'itah, lit. "with her." in the house, and had her

younger son Jacob put them on;

of his neck with the skins of the kids.

said, "Yes, which of my sons are you?"

dish and the bread that she had prepared.

		your innermost blessing."
מהזֶה מהְרָתָ למְצָא בְּנֵי נִיּאמָר כִי הִקרָה יְהֹנָה אֵלהַיְדָ לְפָנִי: נִיָּאמָר יִצְחָלְ אָל־בָנוֹ	20	Isaac said to his son, "How did you succeed so quickly, my son?" And he said, "Because your God הוהי granted me good fortune."
אָל־יַצְלֶב נְשָׁה־נָא וַאֲמֵשֹׁךָ בְּנֵי הָאַתָּה זָה בְּנָי עשׁו אם־לְא: וַלָּאמָר יִצְחָלָ	21	Isaac said to Jacob, "Come closer that I may feel you, my son—whether you are really my son Esau or not."
אָבִיו וְיָמֶשֶׁהוּ וַיֹּאמֶר הַקְלֹּ קוֹל יָעֶלְב וְהַיָּדְיִם יְדִי עשׁו: וַיִּגָּשׁ יַעֲקָב אָל־יִצְחָק	22	So Jacob drew close to his father Isaac, who felt him and wondered. "The voice is the voice of Jacob, yet the hands are the hands of Esau."
וְלָא הְכִּירוֹ כִי־הָיָוּ יָדִיוּ כִּידָי עשׁוּ אָחְיוּ שֹׁעַלֶת וַיְבַרְכָהוּ:	23	He did not recognize him, because his hands were hairy like those of his brother Esau; and so he blessed him.
ַוִּלּאמֶר אַתָּה זֶה בְנַי עַשֵׂו וַלָּאמֶר אָנִי:	24	He asked, "Are you really my son Esau?" And when he said, "I am,"
בְּנִי לְמְעֶן תַבְּרֶכֶךְ נָפְשִׁי וַנָּשׁ־לוֹ וַיֹאכִל וַיָבֵא לֵוֹ יָיוַ וַיְשַׂתְּ: וַיִּאמֶר הַנָּשָׂה לִי וְאָכְלָה מִצֵּיד	25	he said, "Serve me and let me eat of my son's game that I may give you my innermost blessing." So he served him and he ate, and he brought him wine and he drank.
וַלָּאמֶר אַלְיו יִצְחָק אָבֵיו גְּשָה־נָּא וּשְׂקה־לִי בִּנְי:	26	Then his father Isaac said to him, "Come close and kiss me, my son";
וְיְבַרְכָהוּ וַיִּאמֶר רְאָהֹ רִיחִ בְּנִי כְּרָיתִ שֹׁלֶה אֲשֶׁר בַּרְכָוֹ יְהֹנָה: וְיָּנֵשׁ וַיִּשִׁק לֹוֹ וְיָרַח אֶת־רְיחִ בְּנָדְיו	27	and he went up and kissed him. And he smelled his clothes and he blessed him, saying, "Ah, the smell of my son is like the smell of the fields that has blessed.
וְיָתֶּדְלְוָ, הְאֱלֹהֹים מִטֵּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנְּי הָאָרֶץ וְרָב הָּגָן וְתִירְשׁ:	28	"May God give youOf the dew of heaven and the fat of the earth,Abundance of new grain and wine.
לְאַתִּיךְ וִישְׁתַחֲוָוּ לְדָ בְּנָי אִמְדָ אֹרְרָיְדְ אַרוֹר וְמְבַרְכֶיְדְ בִּרְוּךְ: יָעבְדָוּךְ עִמִּים)וישתחו(]וְיָשְׂתְחֲוָוּ[לְדֶּ לְאַמִּים הֱנָה גְבִירֹ	29	Let peoples serve you,And nations bow to you;Be master over your brothers,And let your mother's sons bow to you.Cursed be they who curse you,Blessed they who bless you."
אָךְ יָצְא יָצֵאֹ יָצֶלְבּ מַאֶּר פּנֶי יִצְחָק אָבֶיו וְעָשׁו אָחִיו בְּא מִצֵידְוּ: וִיְּחִי כָאֲשׂר כִּלָּה יִצְחָלָּ לְבַרֶךְ אָת־יִצֶקבׁ וִיְחִיּ	30	No sooner had Jacob left the presence of his father Isaac—after Isaac had finished blessing Jacob—than his brother Esau came back from his hunt.
וַנְאמֶר לְאָבִיו יָקָם אְבִיּ וְיִאכַל מְצִיד בְּנוֹ בַּעָבַר תְּבַרְכָנִי נַפְשֶׁךְ: וְיָעשׁ גָם־הוֹא מִטְעָמִים וַיָּבָא לְאָבֵיו	31	He too prepared a dish and brought it to his father. And he said to his father, "Let my father sit up and eat of his son's game, so that you may give me your innermost blessing."
וַנְּאמֶר לָוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי־אַתָּה וַיִּאמֶר אֶנָי בִּנְדָ בְּכְרְדֶ עֻשִּׁו:	32	His father Isaac said to him, "Who are you?" And he said, "I am your son, Esau, your first-born!"

בּבְרָתָ אַלֵּי, קוּם־נָא שֹבָה וְאָכְלָהֹ מִצֵּירִיְי בַּעֲבַוּר תְבְרְכָנִי נִפְשַׁךְ: 19 Jacob said to his father, "I am Esau, your

וַיֹּאֹמֶר יַעֲקֹב אֶל־אָבִיוֹ אָנֹכִי עשׁו בְּכֹּלֶךְ עְשׁיִתִי כַּאֲשֶׁר

first-born; I have done as you told me. Pray sit

up and eat of my game, that you may give me

your innermost blessing."